

Curriculum vitae

JOY CHRISTENSEN

Nørregade 3, DK-5610 Assens, Denmark
SMS + 45 2160 2216; email jjss@c.dk



Born in Thomas, Oklahoma (USA) in June 1944, my data are as follows:

CAREER SUMMARY

Working with language as a tool for 29 years

- translations out of German, Danish, Swedish, Norwegian; editing in English
- mother tongue American English; lived 30 years in Germany and the last 15 years in Denmark
- clients in USA, UK, Germany, Denmark, Netherlands, Belgium, Austria, Switzerland, Spain, Turkey, France

LARGEST PROJECTS IN RECENT TRANSLATION WORK

- 2010 – editor of a book about Saint Birgitta of 14th century Sweden and her international religious order
- 2008 – backtranslation >28,000 words clinical research protocol (Danish – English)
- 2007 – translation of databar manual for DTU, Technical University of Denmark (Danish – English)
- 2007 – translation of health and *biotechnology news*; literary and popular science editor (German – English)
- 2006 – *patent documents, embedding technical drawings for a medical device* in the text
- 2005 – editor for *Food Safety and Agribusiness Seminar* (EFAS) Wageningen University; also 2007+2009
- 2004 – translation of nursing textbook, *urology* (200 pages Danish – English)
- 2003 – translation of a book about painting (Danish – English), proofreading the German version (*Malen und Zeichnen nach der Natur*, Steen Axel Hansen, 2004, ISBN 3-85208-047-9)
- 2002 – translation of *QA software* descriptions, www.sycon.de (German – English)
- 2001 – translation of 360 pages on *fuel cell energy and automobile components* (German – English)

Concentration on *medical and pharmaceutical translations, clinical research, nutrition, microbiology, cardiology, pulmonology, biotechnology and some oncology; physics*. I translate *creative marketing texts* and check *business papers*, and I can tackle *technical translations* of above-average difficulty.

OTHER WORK EXPERIENCE

From 1981 to 1994, I was either employed or worked as a free lance in Germany for:

- APV, International Association for Pharmaceutical Technology, Mainz (04/1981–02/1983)
- Abbott Laboratories, Wiesbaden (clinical research team 02/1983–06/1989; free lance 1989–1994)
- Institute for Physics, University of Mainz (10/1989–04/1994)
- University Clinics of Mainz – free-lance editor/ghostwriter for physicians (1988–2002)
- Boehringer Ingelheim GmbH – free-lance language coach (1989–1994)
- Institute Fresenius, Neuhof and Dresden – free-lance language coach (1992–1994)

EDUCATION and QUALIFICATIONS

- *Das Grosse Deutsche Sprachdiplom* (German proficiency), Goethe Institute Frankfurt 1985
- *Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin*, TU Darmstadt 1986 (state authorization as translator and interpreter German - English, field of natural sciences)
- BDÜ Rheinland-Pfalz (1986–1994) – courses at University of Mainz, Gernersheim
- University of Mainz, external courses in teaching a foreign language to adults
- VUC – adult education in Denmark, Danish language and MS Office programs
- Two courses in computer-aided translation (TRADOS)

BEST QUALITIES

Research, precision, style, flexibility without misjudging the limits; team work

27 April 2010, Assens, Denmark